

# La traduzione negli anni Ottanta e Novanta

---



# TRADUZIONE SEMANTICA E TRADUZIONE COMUNICATIVA

‘La **traduzione comunicativa** tenta di produrre sui lettori un effetto che sia il più vicino possibile a quello prodotto sui lettori dell’originale. La **traduzione semantica** tenta di rendere l’esatto significato contestuale nel modo più vicino possibile all’originale per quanto possano consentire le strutture sintattiche e semantiche della seconda lingua (lingua di arrivo, NdT).’ (Newmark 1981:39)

# NEWMARK: TRADUZIONE SEMANTICA E TRADUZIONE COMUNICATIVA

Critério	Traduzione semantica	Traduzione comunicativa
Focus su mittente/ricevente	Autore/trasmittitore del msg	Argomento/ricevente/LA e CA
Cultura	Rimane la cultura di partenza	Elementi stranieri adattati alla cultura di arrivo
Tempo e origine	Traduzione va rifatta a ogni generazione	Radicata nella contemporaneità
Relazione con il TP	Sempre 'inferiore': perdita di significato	Può essere perfino meglio del TP, più chiara e incisiva pur con perdite
Uso della forma del TP	Lealtà all'autore e al TP anche in caso di deviazioni	Rispetto della forma della LP, ma lealtà alle norme della LA
Forma nella LA	Più complessa, 'strana', dettagliata, concentrata	Più fluida, semplice, chiara, diretta e convenzionale
Applicazione	Letteratura, autobiografie, testi 'espressivi', dichiarazioni importanti	Maggior parte dei testi, non letterari, tecnici, informativi, pubblicitari
Critério di valutazione	Accuratezza nella riproduzione del TP	Accuratezza nella comunicazione del messaggio del TP nel TA

## TRADUZIONE DEI NOMI PROPRI

[In traduzione] Dovete controllare tutti i nomi propri che non conoscete. In un testo moderno, Beijing non è più Pechino e Karl Marx Stadt ora si chiama Chemnitz; Mutare in Zimbabwe non è più Umtali e nel 1997 Hong Kong sarà Xianggang. Nella Saaletal diventa 'nella valle della Saale' non \*nella Saaletal. Inoltre, normalmente non potete designare le città polacche e cecoslovacche con il loro nomi tedeschi: Posen/ Poznan, Breslau/Wroclaw, Karlsbad/Karlovy Vary, Teschen/Decin.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, 1988: 36

# Funzioni testuali e strategie di traduzione

**REFERENZIALE** significa

**INCENTRATO SUL**

**CONTENUTO/TESTO/LA: il**

messaggio dovrebbe essere trasmesso in modo accurato e accessibile al lettore del TA previsto

**POETICA o ESTETICA**

**EMOTIVA** significa

**INCENTRATA**

**SULL'AUTORE/TP: le**

componenti personali dovrebbero essere mantenute nel TA

←messaggio→

**CONATIVA** significa

**INCENTRATA SUL**

**LETTORE/TA: dovrebbe essere realizzata la funzione comunicativa**

**FATICA:** attirare/mantenere l'attenzione

**METALINGUISTICA:** il linguaggio usato descrive il linguaggio

K. Reiss, "Text types, translation types and translation assessment (Tipologie testuali, tipologie traduttive e valutazione della traduzione)"



# Lonely planet: England/Inghilterra

Until recently England was generally thought of as a gentle, fabled land freeze-framed sometime in the 1930s, home of the post office, country pub and vicarage. It's now better known for vibrant cities with great nightlife and attractions, contrasted with green and pleasant countryside.

From Stonehenge and Tower Bridge to Eton and Oxford, England is loaded with cherished icons of a past era. But it also does modernity with a confidence and panache left over from its days in the never-setting sun. Fashion, fine dining, clubbing, shopping - England's rates with the world's best.

Il XX secolo non è stato troppo clemente con l'Inghilterra: gli ultimi 100 anni hanno visto la caduta dell'impero, la perdita delle basi commerciali e l'ostinato rifiuto di un ruolo secondario nel mondo moderno: da impero coloniale a litigioso membro della Comunità Economica Europea (dal 1973), in pochi decenni. Mentre la famiglia reale ha subito un ridimensionamento, le altre istituzioni tipiche della vita inglese sono riuscite, per la maggior parte, ad andare avanti, con impassibilità e un forte senso del protocollo.

La piacevole immagine dell'Inghilterra cristallizzata negli anni '30 del XX secolo, quando la vita delle comunità ruotava intorno all'ufficio postale, al pub e alla canonica locale, è stata cancellata dalla potenza del mondo moderno e dalla grande espansione delle aree suburbane. La 'nuova' Gran Bretagna annunciata dal leader laburista Blair si lascia alle spalle il periodo thatcheriano e affronta il futuro con il solito attaccamento alle tradizioni ma consapevole di dover affrontare problemi economici e sociali sempre nuovi. Rimane forte la volontà del paese di procedere per una strada di relativa indipendenza nei confronti dell'unione europea, così come forte rimane l'identità culturale dei sudditi di Sua Maestà. L'Inghilterra è un paese da visitare e da scoprire, ben al di là dei luoghi comuni.

# For want of a drink

Funzione referenziale

**If your car runs out of petrol, you have used a tankful. The petrol has been broken down and will not soon be reconstituted. But if you drain a tank of water for your shower, have you used it? Yes, in a sense. But could it not be collected to invigorate the plants in your garden? And will some of it not then seep into the ground to refill an aquifer, or perhaps run into a river, from either of which someone else may draw it? This water has been used, but not in the sense of rendered incapable of further use. Water is not the new oil. *Economist*, 20th May 2010**

In mancanza di un drink

Se la vostra auto finisce la benzina, avete usato un pieno. La benzina è stata scomposta e non si ricostituirà presto. Ma se scaricate una tanica d'acqua per la vostra doccia, l'avete usata? Sì, in un certo senso. Ma non potrebbe essere raccolta per rinvigorire le piante del vostro giardino? E una parte di essa non si infiltrerà nel terreno per riempire una falda acquifera, o forse scorrerà in un fiume, da cui qualcun altro potrà attingere? Quest'acqua è stata utilizzata, ma non nel senso di resa incapace di ulteriori usi. L'acqua non è il nuovo petrolio. [Tradotto con DeepL.com (versione gratuita)]

---

# Funzione conativa

NON È LA TUA AUTO.  
NON SONO I TUOI AMICI.  
NON È IL TUO LAVORO.



È IL TUO OROLOGIO  
CHE DICE CHI SEI VERAMENTE.

ARCTURA  
KINETIC  
CHRONOGRAPH

L'UNICO CRONOGRAFO KINETIC AL MONDO.  
ALIMENTATO DAL MOVIMENTO DEL TUO CORPO.  
NON NECESSITA DI BATTERIA.

SEIKO

[www.seikoitalia.it](http://www.seikoitalia.it)

Seiko



# Roger McGough

Funzione poetica

(Traduzioni di Franco Nasi)

## *The cake*

I wanted one life  
you wanted another  
we couldn't have our cake  
so we ate each other

## *La moglie piena*

lo volevo una vita  
tu ne volevi un'altra  
ubriachi tutta la notte  
ci siamo riempiti di botte

**Have your cake and eat it** = to have all the advantages of something  
without the disadvantages

È essenziale che in quanto traduttori siate in grado di distinguere le componenti ‘personali’ (autoriali) di questi testi, cioè le collocazioni insolite (infrequenti), le metafore originali, le parole ‘intraducibili’ (in particolare gli aggettivi qualitativi, che vanno tradotti utilizzando due o tre equivalenti per aggettivo), la sintassi non-convenzionale, parole strane (arcaismi, dialetti, termini tecnici strani): tutto quello che viene spesso designato come «idioletto» o «lingua personale» rispetto alla lingua comune, cioè le espressioni idiomatiche e metafore convenzionali, le collocazioni standard, la normale sintassi, le espressioni colloquiali e ‘fatiche’ che corrono sui binari usuali della lingua. Le componenti personali costituiscono l’elemento ‘espressivo’ (e sono solo una parte) del testo e non dovrebbero essere normalizzate nella traduzione.



Distinguo sei tipi di metafora: **morte, cliché, standard, adattate, recenti e originali**, discutendole in relazione ai fattori contestuali e alle procedure di traduzione.

Le **metafore morte**, cioè quelle in cui ci si rende conto a stento dell'immagine, fanno spesso riferimento a termini universali di spazio e tempo, parti principali del corpo, caratteristiche generali delle principali attività umane, cioè parole come 'spazio', 'campo' (...). Normalmente le metafore morte non sono difficili da tradurre, ma sfuggono alla traduzione letterale e quindi offrono possibilità di scelta.

A questo punto dobbiamo prendere in considerazione le **metafore originali**, create o citate dall'autore della LA. In linea di principio, nei testi autoriali ed espressivi dovrebbero essere tradotte in modo letterale, non importa se sono universali, parte della cultura oppure oscure perché soggettive. Pongo questo come principio generale dal momento che le metafore originali (nel senso più ampio):

- (a) esprimono l'essenza di un importante messaggio dell'autore, la sua personalità e la sua visione della vita; anche se possono racchiudere elementi più o meno culturalmente determinati, devono essere tradotte così come sono;
- (b) Queste metafore sono una fonte di arricchimento per la lingua di arrivo. Le traduzioni di Tieck e Schlegel's dei grandi drammi di Shakespeare hanno donato al tedesco molte espressioni originali, ma un numero molto maggiore di metafore sono state trasferite così com'erano.

so that her idea of the tale was something like this :——“Fury said to

a mouse, That  
he met  
in the  
house,  
‘Let us  
both go  
to law :

*I* will  
prosecute  
*you*.——

Come, I’ll  
take no  
denial ;

We must  
have a  
trial :  
For  
really  
this  
morning  
I’ve  
nothing  
to do.”

Said the  
mouse to  
the cur,  
‘Such a  
trial,  
dear sir,

With no  
jury or  
judge,  
would be  
wasting  
our breath.’  
‘I’ll be  
judge,

I’ll be  
jury.’  
Said

cunning  
old Fury :  
‘I’ll try  
the whole  
case,  
and  
condemn  
you  
to  
death.’ ”

ALICE'S  
ADVENTURES  
IN  
WONDERLAN  
D / THROUGH  
THE  
LOOKING-  
GLASS -  
CARROLL\_AL  
ICE IST.PDF

ALICE\_R.RTF -  
ALICE\_NEL\_PAESE DELLE MERAVIG  
LIE\_DI\_LEWIS\_CARROLL.PDF

- [https://www.sbt.ti.ch/dep/smag/alice\\_nel\\_paese\\_delle\\_meraviglie\\_di\\_lewis\\_carroll.pdf](https://www.sbt.ti.ch/dep/smag/alice_nel_paese_delle_meraviglie_di_lewis_carroll.pdf)

Furietta disse  
al Topo  
che avea  
sorpreso  
in casa:  
Andiamo  
in tribunale;

9

**Alice nel Paese delle meraviglie**

per farti  
processare  
Non voglio  
le tue scuse,  
o Topo  
scellerato.  
Quest'oggi  
non ho niente  
nel mio villin  
da fare. —  
Disse a  
Furietta  
il Topo:  
Ma come  
andare  
in Corte?  
Senza giurati  
e giudici  
Sarebbe  
una vendetta!  
Sarò giurato  
e giudice,  
rispose  
Furietta,  
E passerò  
soffiando  
la tua  
sentenza  
a morte.

# LEWIS CARROLL - LE AVVENTURE DI ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE - 199.PDF

- [http://www.writingshome.com/ebook\\_files/199.pdf](http://www.writingshome.com/ebook_files/199.pdf)

*«Furia disse a un topino Incontrato al mattino: "Facciamo un tribunale, E poi anche il processo! E non ti rifiutare, Ti debbo condannare! Oggi è un giorno noioso E mi sento depresso." Il topo all'imbroglione: "Che storia da burlone! I processi si fanno Con giudice e giuria!" "Son giudice e giuria!" Fu del can la follia: "Son io tutta la legge; e ti condanno a morte!" »*

# Lewis Carroll, *Alice in Wonderland*, Traduzione italiana di Tommaso Giglio

Fury said to a  
mouse, That he  
met in the  
house,  
“Let us  
both go to  
law: I will  
prosecute  
you - Come  
I’ll take no  
denial; We  
must have a  
trial; (...)

Fido disse a  
un topolino  
che trovò  
nello stanzino:  
“Sei chiamato  
in tribunale  
per aver  
agito male  
Presto! E non  
ti rifiutare,  
che non ho  
nulla da fare”

# MARY SNELL-HORNBY

---

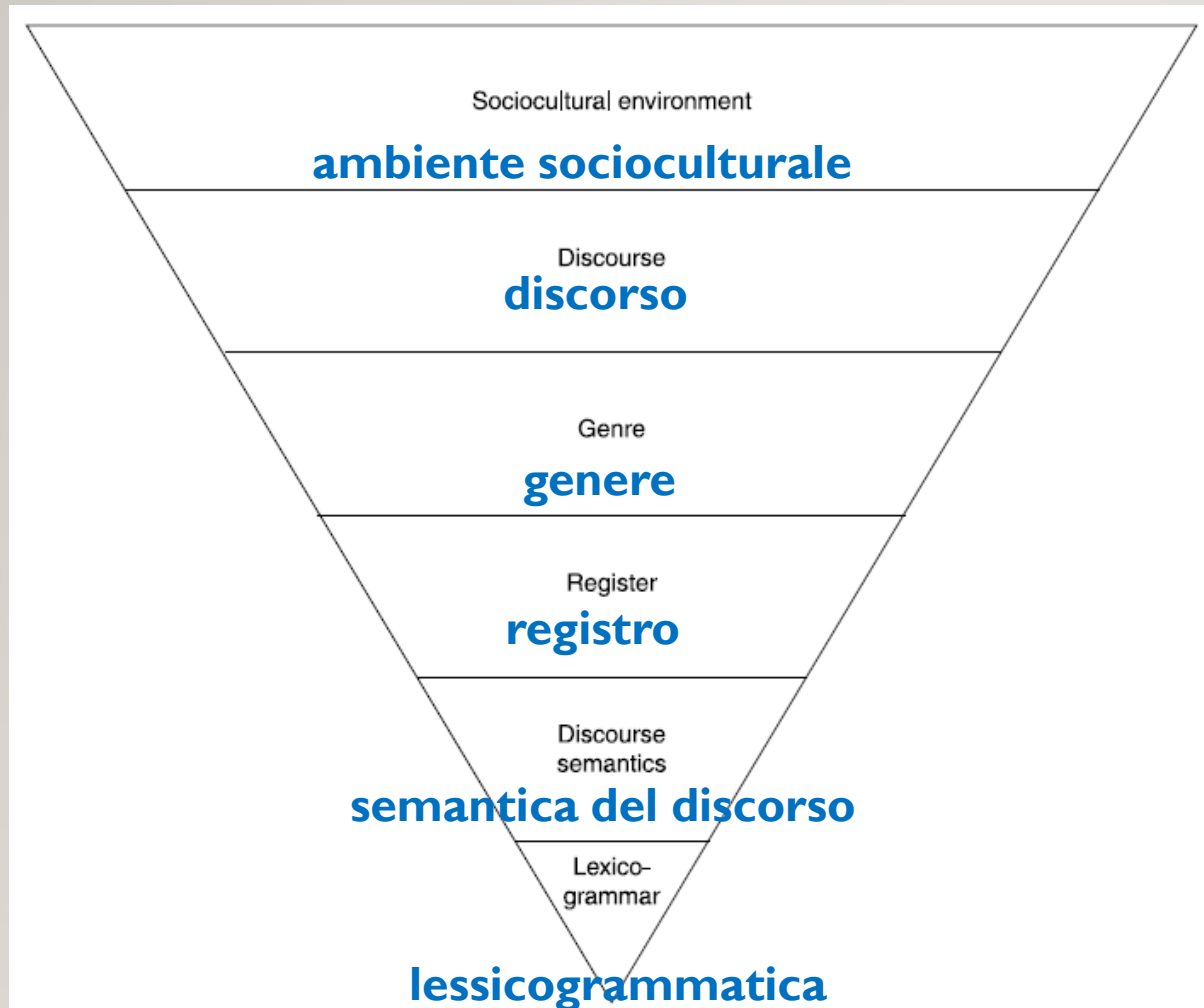
- **Livello A:** continuum di lingua letteraria, generale e speciale
- **Livello B:** tipologie testuali prototipiche
- **Livello C:** discipline non-linguistiche rilevanti (conoscenze socioculturali e specialistiche per la traduzione specializzata)
- **Livello D:** funzione della traduzione: (i) comprensione della funzione del TP, (ii) focus sul TA e (iii) funzione comunicativa del TA
- **Livello E:** aree della linguistica rilevanti per la traduzione
- **Livello F:** aspetti fonologici quali allitterazione, ritmo e ‘pronunciabilità’ di un testo, ad es. nella traduzione teatrale e nel doppiaggio dei film

Tab. 1.2 - Tipi di testi e criteri rilevanti per la traduzione (adattato da Snell-Hornby, 1988: 32)

a	trad. letteraria			trad. generale	trad. specializzata			
b	bibbia	teatro/ cinema	poesia lirica	letteratura moderna	quotidiani/testi informativi gen.	pubblicità	diritto	scienze/ tecnica
c	← storia della cultura/ letteratura →			← scienze socioculturali →	← discipline specialistiche →			
d. 1.	← estensione creativa della norma linguistica →			← maggiori limiti alla interpretabilità →			← identità concettuale →	
2.	← ri-creazione linguistica →			← grado di differenziazione →			← importanza dei criteri di equivalenza →	
3.	← →			← funzione comunicativa della traduzione →			← funzione informativa →	
e.	← →			← linguistica testuale/ pragmatilinguistica/ psicolinguistica →			← →	
	← linguistica storica →			← grammatica e semantica contrastive →			← sintassi e terminologia specialistiche →	
	← dialettologia →			← sociolinguistica →			← →	
f.	← ritmo/ effetti sonori →			← effetti fonologici →			← →	

## IL MODELLO DEL LINGUAGGIO E DEL DISCORSO DI HALLIDAY

---



- Il modello di Halliday del linguaggio (Munday 2016: 143)

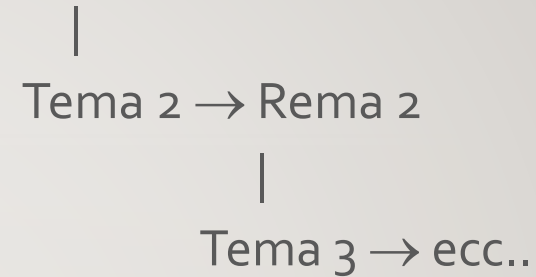
# VARIABILI DI ANALISI DEL REGISTRO

Variabile di registro	Ambito di significato	Realizzazione lessicogrammaticale
<b>Campo</b> (di che cosa tratta il testo e come viene rappresentata questa esperienza)	ideativo	<b>Terminologia specifica del settore, transitività:</b> strutture (tipi di verbo, scelta dell'attivo/passivo, scelta del soggetto grammaticale, uso della nominalizzazione invece del verbo (Es.: La decisione <b>presa</b> [nominalizzazione + passivo] alla riunione di respingere l'appello ≠ Io e gli altri membri della Commissione <b>abbiamo deciso</b> [attivo] di respingere l'appello).
<b>Tenore</b> (rapporto tra partecipanti)	interpersonale	<b>Pronomi</b> (uso del noi inclusivo/esclusivo, del voi/Lei informale/formale), <b>modalità</b> (verbi e avverbi modali, es. <i>si spera che, possibilmente</i> ) e <b>lessico valutativo</b> (es. <i>bello, terribile</i> )
<b>Modo</b> (forma di comunicazione)	testuale	<b>Coesione</b> (il modo in cui il testo 'sta insieme' mediante ripetizione lessicale, uso di pronomi al posto dei sostantivi, collocazioni) e <b>strutture tematiche e informative</b> (ordine delle parole e posizione degli elementi nel testo)

TP Las abuelas volvieron a Cuba escandalizadas de cuánto **lo habían cambiado** (lett. The grandmothers returned to Cuba outraged at how much **they had changed him** = Le nonne tornarono a Cuba scandalizzate **da quanto lo avevano cambiato**)  
 TA The grandmothers returned to Cuba outraged at **how much he had changed** (Le nonne tornarono a Cuba scandalizzate **da quanto era cambiato**)

# PROGRESSIONE TEMATICA

- Tematizzazione lineare
  - Tema 1 → Rema 1



The first of the antibiotics was discovered by **Sir Alexander Fleming** in 1928. **He** was very busy at the time investigating a certain species of germ which is responsible for boils and other troubles.

Il primo antibiotico fu scoperto da **Sir Alexander Fleming** nel 1928. A quel tempo **[egli] era** molto impegnato a indagare su una specie di germe che causava foruncoli e altri problemi.

Tema 1 → Rema 1

|

Tema 1 → Rema 2

|

Tema 1 → ecc.

**Cont.**

**The Rousseauist** especially feels an inner kinship with Prometheus and other Titans. **He** is fascinated by any form of insurgency... **He** must show an elementary energy in his explosion against the established order and at the same time a boundless sympathy for the victims of it... Further **the Rousseauist** is ever ready...

Il **seguace di Rousseau** sente una particolare affinità soprattutto con Prometeo e altri Titani: [egli] è affascinato da qualsiasi forma di ribellione... **[Egli] deve** mostrare un'energia primordiale nella reazione contro l'ordine costituito e contemporaneamente una illimitata compassione per le vittime del sistema... Inoltre **il seguace di Rousseau** è sempre pronto a...

Tema 1 -----> Rema 1

Tema 2 → Rema 2

Tema 3 → Rema 3

**Cont.**

**All substances** can be divided into two classes: **elementary substances and compounds**. **An elementary substance** is a substance which consists of atoms of only one kind... **A compound** is a substance which consists of atoms of two or more kinds.

**Le sostanze chimiche** si possono dividere tutte in due categorie: **elementi e composti**. **Un elemento** è una sostanza che consiste di atomi di un solo tipo... **Un composto** è una sostanza che consiste di atomi di due o più tipi.

# Ipertema

Tema 1 → Rema 1

Tema 2 → Rema 2

Tema 3 → Rema 3

**Cont.**

**New Jersey** is flat along the coast and southern portion; ... **The coastal climate** is mild ... **Summers** are fairly hot. **The leading industrial production .... The most important cities** are...

**Il New Jersey** è piatto lungo la costa e nella parte meridionale;... **Il clima costiero** è mite... **Le estati** sono piuttosto calde. **La principale produzione industriale ... Le città più importanti** sono ...



Tema 1 → Rema 1

|

Tema 2 → Rema 2

|

Tema 3 → Rema 3

|

Tema 4 → Rema 4

## Cont.

**Cats** eat **rats**. **Rats** live in holes. **Rats** are bigger than mice. **Rats** are hard to catch.

**I gatti** mangiano **i topi**. **I topi** vivono nelle tane. **I topi** sono più grandi dei topi. **I topi** sono difficili da catturare. → **I gatti** mangiano **i topi, che** vivono nelle tane, **sono** più piccoli dei ratti **e sono** difficili da catturare.

Tema 1 → Rema 1

Tema 2 → Rema 1

Tema 3 → Rema 1

**Cont.**

Cats eat **rats**. Dogs eat **rats**. Snakes eat **rats**.

I gatti mangiano **i topi**. I cani mangiano **i topi**. I serpenti mangiano **i topi**.

Da: Margherita Ulrych *Translating Texts*, Cideb

# FORME DI COESIONE (DA HALLIDAY E HASAN 1976)

Tipo di coesione	Descrizione	Esempio
<b>Riferimento</b>	Relazione semantica il cui significato va interpretato in relazione a qualcos'altro, che deve essere collegato mediante un pronome ( <i>io, tu, noi, ecc.</i> ) o un dimostrativo ( <i>questo, quello, ecc.</i> )	I know <b>Bill</b> followed <b>the match</b> . <b>He</b> saw <b>it</b> on TV. So che <b>Bill</b> ha seguito <b>la partita</b> . [ <b>Egli</b> ] <b>La</b> ha vista in TV.
<b>Sostituzione</b>	Sostituzione grammaticale all'interno del testo	Artic <b>foxes</b> are threatened by red <b>ones</b> . Le <b>volpi</b> artiche sono minacciate da <b>quelle rosse</b> .
<b>Ellissi</b>	Sostituzione zero in cui l'elemento mancante è sottinteso	For every dollar donated federally, <b>three more</b> are donated by the State. Per ogni dollaro donato a livello federale, ne vengono donati <b>altri tre</b> dallo Stato.
<b>Congiunzione</b>	Relazione semantica che indica come ciò che segue è legato a quello che precede	Es. congiunzioni copulative ( <b>e, o, inoltre</b> ), avversative ( <b>ma, tuttavia</b> ), temporali ( <b>innanzitutto, poi, infine</b> )
<b>Coesione lessicale</b>	Relazione in cui la coesione viene creata mediante la scelta del lessico, per esempio attraverso la reiterazione (una forma di <b>ripetizione</b> o legame) o <b>collocazione</b> (co-occorrenza tipica di elementi lessicali)	<b>Ripetizione:</b> leone...leone <b>Sinonimo:</b> leone...predatore <b>Iperonimo:</b> leone...felino <b>Rif.generale:</b> leone...animale/creatura <b>Collocazione:</b> coppie di parole ( <i>tempo inclemente</i> ); campo semantico ( <i>brutto tempo, bioggiq. vento, freddo</i> )